

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1963 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION

- REDACTION

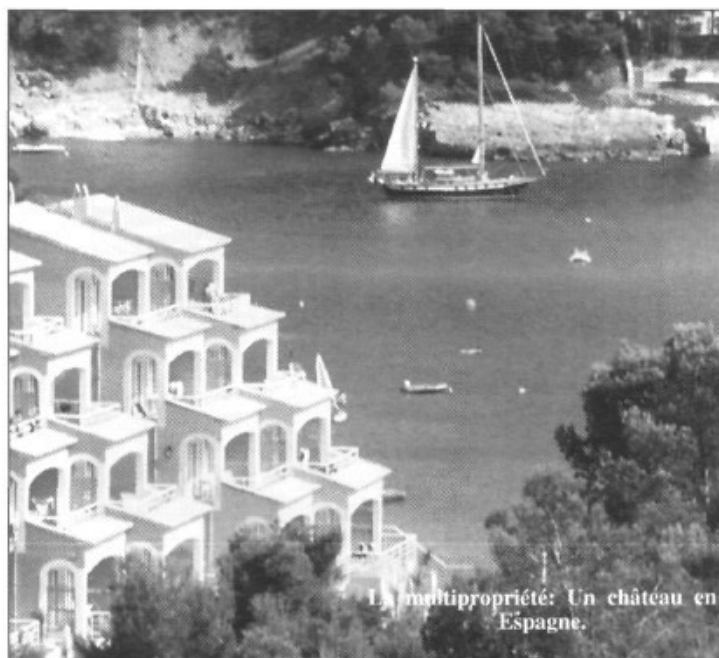
- ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

Escroquerie à la mode

## LA MULTIPROPRIÉTÉ

La multipropriété existe depuis des années dans de nombreux pays européens, et offre pas mal d'avantages. Si vous n'utilisez un appartement au bord de la mer qu'un mois pour vos vacances, il n'est peut-être pas utile de l'acheter, et de le voir vide onze mois par an. Grâce à la multipropriété, vous pouvez acheter ce même appartement pour un dixième de son prix total, et l'utiliser chaque année pendant la période prévue. Mieux encore, si vous avez un appartement près de la plage; mais si vous désirez, une année, aller à la montagne; vous pouvez (dans certains cas) céder votre «mois d'appartement» contre un «mois d'appartement» dans un autre endroit de votre choix. Mais cela n'est possible que dans les pays, la Suisse par exemple, où la multipropriété est bien réglementée. Pour que le système fonctionne, il faut qu'il soit appuyé par un administrateur sérieux qui se charge de maintenir en état les appartements, de payer les frais et les

(Suite page suivante)



La multipropriété: Un château en Espagne.

## MORIR SOBRE EL ASFALTO

En este año 1996, y estando todavía al 1.º de noviembre, Baleares ya lleva contabilizados 131 muertos en carretera.

Hay que añadir que sólo se cuentan las víctimas fallecidas en el acto, o en las 24 horas posteriores al accidente. No se cuentan los que mueren a los tres días, a la semana, o al mes. Y, en un suave capítulo de «heridos» se amontonan, además de los muertos posteriores a las primeras 24 horas, los individuos de por vida, los paralíticos, y los que sufrirán hasta la muerte las consecuencias de un desdichado accidente.

También cabe señalar que las distancias, en Baleares, son muy cortas. Vaya a donde vaya, el conductor no tiene que conducir más de cien kilómetros, lo cual debería frenar el número de desgracias. Aquí, una velocidad exagerada no supone NUNCA un gran ahorro de tiempo. Si el cansancio vence al chófer, es porque ya estaba cansado cuando se puso al volante.

Los accidentes se deben, en su gran mayoría, a unas pocas causas; imprudencias temerarias, velocidad excesiva, consumo de alcohol o drogas, cansancio... y, muchas veces, a todas ellas juntas!

Según la Dirección General de Tráfico, la mitad de los jóvenes muertos en carretera conducían con exceso de alcohol. Pero los mayores tampoco están mucho más sobrios al volante. De los drogadictos, se habla poco porque, en España, son «víctimas de la sociedad». Los excesos de velocidad y las maniobras peligrosas son, a menudo, consecuencia del alcohol y de la droga. Y el cansancio es inevitable cuando los llamados «fines de semana» empiezan el viernes

al mediodía! A menudo, nuestros jóvenes hacen una mezcla explosiva de todos estos ingredientes, en los que ellos llaman «salir de marcha».

El mejor remedio sería una toma de consciencia del peligro. Nadie debería conducir si no está en condiciones óptimas. Esta en juego la vida propia y la de los demás. Pero, claro, cuando uno está eufórico de droga o de alcohol es cuando se siente más valiente. ¿Bebido, YO? ¿Cansado, YO? ¿Aun que lo estuviera, sería capaz de conducir veinte horas, con los ojos cerrados, y sin cometer ningún fallo! ¿A qué sí?

Otra desgracia fuente de accidentes graves en Mallorca, es el cansancio de los profesionales. La temporada turística es muy corta, y hay que currar cuando se puede. Así, algunos chóferes, trabajando demasiadas

horas, pueden sufrir accidentes debido al sueño, en un autocar lleno de turistas dormidos, a las tres de la madrugada. Lo mismo es válido para el transportista de agua, que sólo trabaja en verano; o el repartidor de refrescos.

La Universidad de Cantabria ha elaborado un estudio según el cual más de un millón de españoles, entre 30 y 70 años, sufre de «SAOS» (Síndrome de Apnea Obstrucción del Sueño); un cansancio crónico que hace que la persona pueda quedar dormida o adormilada en cualquier momento, lo mismo mirando la televisión, en un concierto, leyendo una revista, o conduciendo el coche.

Lo dramático es que aun que Ud. regrese a casa sobrio, descansado, prudente; nadie puede impedir que, en cualquier momento (y no solamente en el fin de semana), le toque enfrentarse al «loco de la carretera». Le puede costar la vida!

ANTONIO SIMÓ



Comme toujours depuis leur fondation  
«LES CADETS DE MAJORQUE»  
et

**PARIS-BALEARES**

désirent être les premiers à vous souhaiter  
une bonne et heureuse année nouvelle 1997;  
au sein de votre famille, et en compagnie  
de vos meilleurs amis.

«Deu vos guard»

## LA MULTIPROPRIETE

impôts, de faire la répartition des charges entre les copropriétaires, les encaissements, et même d'organiser un service de conciergerie.

En Espagne, la multipropriété n'a pas d'existence légale, ni de réglementation. C'est le paradis des filous. De nombreux touristes ont été victimes d'escrocs au cours des étés derniers. Le procédé est simple: des jeunes gens parlant votre langue (on calcule qu'il y en a plus de 600 qui se livrent à cette activité) vous abordent dans la rue, et vous annoncent, tout de go, que vous venez de gagner un lot consistant en une excursion gratuite en taxi à l'autre bout de l'île, repas et champagne compris. On vous embarque, séance tenante, dans un taxi. En route, le jeune homme (ou la jeune fille qui inspire davantage confiance) va diriger habilement la conversation vers la multipropriété et ses énormes avantages. Il vous fera subir un véritable test pour savoir quels sont vos moyens économiques, et de quelles cartes de crédit vous disposez. Sous l'avalanche d'arguments appris de mémoire, nous n'avez pas le loisir de réfléchir. A Alcudia, ou ailleurs, on vous fait visiter un bel appartement que vous pouvez acheter en multipropriété; aussi bien pour un mois que pour quinze jours, ou pour une semaine. On vous fait briller les bonnes conditions de l'offre, le crédit qui s'adapte à vos possibilités, une occasion à ne pas rater, c'est le dernier en vente, l'affaire de votre vie. A réaliser tout de suite! Laissez vous tenter, et le jeune homme sort de sa serviette un contrat tout prêt qui n'a, la plus souvent, que bien peu à voir avec les boniments qu'on vous a racontés. Signez, et préparez votre carte bancaire pour effectuer le premier paiement (entre 100.000 et 500.000 pesetas, selon vos disponibilités); le reste vous sera réclamé postérieurement après votre retour chez vous. Si vous hésitez, votre guide vous empêchera même de parler, seul à seule, avec votre épouse. Si vous faites seulement semblant de refuser; vous serez insulté (le gars a perdu sa journée) et abandonné à Alcudia. Le taxi pour retourner à votre hôtel peut vous coûter 5.000 ou 6.000 pesetas.

Une fois le contrat signé, et le premier versement fait (on vous accompagne à l'hôtel ou à la banque, si besoin est) vous retrouvez votre tranquillité. Vous réfléchissez alors que payer un million de pesetas pour une semaine de copropriété par an, cela fait cher (l'appartement a été vendu pour 50 millions!); qu'on ne vous a rien dit des frais de communauté, lesquels peuvent être très élevés (les frais seuls peuvent être plus élevés que ce que vous coûterait un séjour de la même durée à l'hôtel). Vous songez aussi que si l'immeuble compte cent appartements, et que chacun d'eux a 50 propriétaires, la communauté comptera 5.000 copropriétaires vivant tous à l'étranger. Si les immeubles habituels de 30 ou 40 logements sont déjà difficiles à organiser, imaginez une communauté de 5.000 absents!

Si l'idée vous vient alors d'annuler le contrat, on vous répondra que c'est impossible, que cela n'est pas prévu; et on vous menacera d'avocats et de tribunaux.

Naturellement, un touriste ne va pas rester à Palma pour plaider; il préfère rentrer chez lui et perdre son argent. De toutes façons, dans les six cas connus où les touristes se sont adressés à la justice, ils ont été déboutés; car ils n'ont pas pu démontrer qu'on leur avait forcé la main. Il est évident pour le juge que si vous avez signé un contrat, cela a été un acte volontaire de votre part.

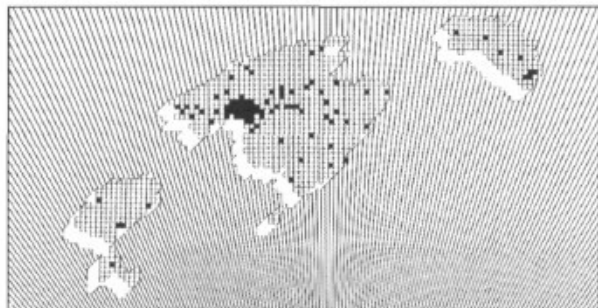
Plus tard, vous recevrez, à votre domicile, des lettres vous exigeant les paiements prévus, avec, de nouveau, toutes les menaces habituelles. Pour compliquer les choses, la firme qui vous réclame l'argent n'est pas la même que celle qui a fait la vente, et pas la même non plus que celle qui administre les appartements. A qui faut-il se plaindre? Vous aurez à choisir entre payer et prendre en charge un appartement hors de prix; ou perdre l'argent versé et tout oublier.

De nombreux touristes se sont plaints à leur Consulat, lequel ne peut pas faire grand chose, sinon alerter le gouvernement balear; lequel, à son tour et comme toujours, est le dernier à ouvrir les yeux; et se montre incapable de freiner ces activités inquiétantes, encore que non illégales. Les Consuls de France et de Hollande ont demandé à leurs compagnies aériennes respectives et à leurs tours operators, de signaler aux touristes les dangers de la multipropriété en Espagne, et surtout de la vente ambulante.

Jusqu'à présent, et malgré les 21 réclamations enregistrées par la «Direcció General de Consum», l'administration n'a pas encore réagi. Bien sûr, c'est l'été... les vacances... le soleil... le farniente!

A titre de consolation, sachez que les jeunes qui vous font ces offres merveilleuses, sont également victimes des mêmes filous. On leur promet, dans leur pays d'origine, des conditions de travail (transport aérien, logement, commissions, Sécurité Sociale) qui ne sont pas respectées par la suite. Certains d'entre eux ont dû être rapatriés par leur Consulat, après avoir été abandonnés, sans le sou, par les «vendeurs de châteaux en Espagne»!

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nosttra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nosttra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro personal
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transfechos
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nominas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques gestiona auto 000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyre Banco
- \* Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyre Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Cajas de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Fernando, núm. 10, Aragón, 20 (Jaca de Terza esquina Aragón)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de Jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Presencia del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nosttra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones solicitando el saldo de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE  
AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS

**PARIS-BALEARES**

*Desea a todos los suscriptores,  
lectores, colaboradores y anunciantes  
FELIZ NAVIDAD  
y PROSPERO AÑO 1997*

# AGUAS TURBULENTAS

*¿Y tutti il mondo contenti?*

En los primeros días del pasado mes de octubre se nos abrió a los españoles el «portón» o puerta grande de la alegría o de la esperanza. Divulgación en boca del propio presidente del Gobierno Sr. Aznar, al magnificar ya como un hecho cierto el encarrilamiento de la Moneda Unica Comunitaria, al tren de primera velocidad hacia Maastrich, su lugar de destino.

Por otra parte, cesión a la baja del medio punto de interés, obra al parecer del «todopoderoso» Sr. Angel Rojo, y, recogiendo la noticia de dicha proeza por el Sr. Alvarez Cascos, quién no tardó en los medios de comunicación en alardear de una manera ostensible la importancia que suponía la bajada de este medio punto de interés, el cual sin duda, era una reconocida alegría para todos los ciudadanos.

Más que ciudadanos, los españoles todos, asumiríamos la estupenda noticia con inmensa alegría, pero también con cierta timidez y reparo, de que la ansiada y necesaria bajada de precios podría afectar incluso a la gasolina, al vino y a la cerveza, al aceite, al arroz, al azúcar y a las patatas. No todo cabe en pensar de que la mayoría de los españoles repito, se encuentran con el agua en el cuello, inmersos entre sus grandes necesidades, débitos, préstamos, hipotecas y «Extrahipotecas» bancarias, por todo lo cual ya está en vigor una rebaja muy sustancial beneficiando a las hipotecas, acuerdo entre Gobierno, Bancos y Notarios, rebajas en los tipos de interés que podría afectar a más de medio millón de españoles involucrados en tales deudas.

Tampoco es menos cierto que entre la gente de menos opulencia, más pobre si se quiere, con menos posibilidades de enriquecimiento tengan contraída con alguna entidad bancaria una imposición pequeña o grande, la suficiente para que se le considere cuentacorrentista. Y para muestra un botón. He creído lógico la aportación fotocopiada del movimiento observado de la redituación y del interés fijado en su día de un capital o cantidad, movimiento que se contrasta con un notable desfase o pérdida del tres, coma veinticinco puntos y, que durante los 8 primeros meses del año 1996 se han ido desgranando como las cuentas del rosario, sin que el Banco de España interviniera para nada. La pérdida de tales intereses no han ido cayendo en saco roto. Que nadie se lo crea.

En la página n.º 76 del diario Ultima Hora, de fecha 17 de octubre pasado, publicaba en un recuadro lo siguiente: El grupo «la Caixa» obtuvo en los nuevo primeros meses del año anterior, etc., etc.». Bien entendido que «la Caixa» se mueve en un capital de unos siete billones con «B» de pesetas.

Deshojada la «margarita» nos encontramos en que nueve meses lo componen doscientos setenta días, contados domingos y festivos y, repartiendo los beneficios consolidados de 49 mil 177 millones de pesetas entre los susodichos doscientos setenta días, le corresponden 182 millones 137 mil 37 pesetas por día.

No lo entendemos y es preferible el desentenderse. Será ináudito, raro o extraño. Pero los números cantan.

Uno se pregunta ¿cómo es posible que los extranjeros huyan de los paraísos fiscales y se vengán a España a efectuar sus inversiones al 200 por 100?

En la emisión de Radio «Las mañanas de la Cope», se emitió por antena bien el día 15 ó 16 de octubre, que las Cajas de Ahorro serían controladas. Al darse la circunstancia que la mayoría de los oyentes son personas ingenuas, de buena fe, por lo cual desconocen si la noticia dimana de una disposición gubernamental o, simplemente, pudiera tratarse de una broma.

La alimentación puede que se mantenga en el mismo nivel, sin embargo la gasolina, ha superado las 120 pesetas el litro. La «cosa» sigue manteniéndose en alza, a pesar de lo que se diga. La «castaña» va asándose paulatinamente.

Se dice que en 12, 13 ó 14 años, se crearon en este país más de 800 mil funcionarios, digamos públicos. A los pobreci-

Dipòsits a termini Liquidació d'interessos			
Data valor	Dipòsit a termini		Full
01-SET-96			1
% Interès	Interessos bruts	Retenció Hisenda	Interessos nets
8,25	13.750	3.438	10.312
Totals			
	13.750	3.438	10.312

Dipòsits a termini Liquidació d'interessos			
Data valor	Dipòsit a termini		Full
01-OCT-96			1
% Interès	Interessos bruts	Retenció Hisenda	Interessos nets
5,00	8.333	2.083	6.250
Totals			
	8.333	2.083	6.250

tos...! se les acabaron de congelar sus salarios, para que con ellos se puedan acumular y reunir esfuerzos monetarios, e ir uniendo eslabones y hagan posible la entrada a la Unidad Monetaria Europea para el año 1998. De no encontrar soluciones que mitiguen sus problemas, ya se elaboraron calendarios de las manifestaciones callejeras por sectorse, fijados posiblemente para el mes de noviembre.

Y nos seguimos preguntando ¿qué habrá ocurrido con la visita del presidente de Convergència i Unió de Catalunya, al Ayuntamiento, al Gobierno andaluz o a la Comunidad Autónoma de Andalucía? ¿Se interesaría por el cultivo de las «fresas» como lo divulgaron algunos medios de comunicación? ¿Será la concreción del sistema de Estabilidad o de Financiación que él propugnaba del 15 ó del 30%, o de alguna cosita más si se terciara? Y, ahora, ¿Nueva reestructuración presupuestaria para Catalunya? ¿La insaciabilidad de los dineros pueden o podrían hacer inviables hasta los acuerdos? En democracia, el sistema de estabilidad o de financiación ¿No deberían ser para todas las Comunidades Autónomas de este país medidas con el mismo rasero Honorable D. Jorge Pujol?

Ahora intercambiamos los medios por los extremos ¿No sería mejor el participar de la felicidad y alegría que les embargó en su momento a Rosarito Flores, Rocío, Julia Otero, Antonio Banderas, a los noveles y acaramelados novios Enrique Ponce y Paloma Cuevas, reunidos entre miles de invitados a su boda, sumida en una fiesta más que lujosa, de gran pomba y boato?

En los prolegómenos de las presentes columnas se hacía alusión a la apertura del «portón» o puerta grande de la alegría y de la esperanza. De seguir por el mismo sendero emprendido, nos conduciría de nuevo hacia las «aguas turbulentas y peligrosas», obligándonos a emprender la huida por el «portón de los sustos», dicho sea en términos taurinos.

Hasta el próximo número si Dios lo quiere.



## BIBLIOTEQUES DE MALLORCA

-Centre Coordinador-

BIBLIOTECA  
MUNICIPAL  
D'ANDRATXConsell Insular  
de Mallorca

Després de la passada xerrada d'en Gabriel Ensenyat sobre el patrimoni tucat del nostre municipi, a la qual vingueren a prop d'una cinquantena de persones, tinguérem el passat dijous dia 31 d'octubre una altra interessant conferència, aquest cop, sobre la història de la indústria a Andratx: coneixements importants sobre el nostre passat industrial; les fàbriques de sabó (arribarem a ésser els primers en producció a Espanya a finals del segle anterior), tèxtils, teuleres, fàbriques de guix i ciment, les serradores, fàbriques de farina, pastes de sopa, de begudes, gel, electricitat... Tota una variada i vasta gamma d'empreses industrials que feren del nostre municipi, una zona amb una certa importància, especialment amb el sabó i la fusta.

N'Antoni Pujol ens explicà totes aquestes coses del nostre passat més recent, i després de la seva exposició es va fer un col·loqui entre la vintena d'assistents (en Ronaldo feia una conferència a Belgrat amb el Barcelona: dura competència) al llarg de mitja hora a on es pogué aprofundir en alguns temes d'interès i demanar certes qüestions sobre el tema.

Pel pròxim dijous dia 28 de novembre vindrà a la biblioteca el professor de l'escola Ramón Llull d'Andratx Antoni Vicenç a xerrar-nos sobre la prehistòria del nostre municipi, utilitzant



diapositives a l'acte, la qual cosa farà encara més interessant la conferència. Esperam que aquests temes locals siguin del vostre interès, per així poder conèixer un poc més, i mica en mica, la història nostre, les nostres arrels, i la vida dels nostres avantpassats.

Més endavant, el dijous dia 19 de desembre vindrà l'escriptor local Baltasar Porcel per xerrar amb tots nosaltres sobre la seva novel·la «Els argonautes» i sobre la vida d'escriptor i del fet físic d'escriure. Com l'altra vegada, aquesta activitat literària promet ser força engrescadora de l'ànim cultural a Andratx, i esperam que tots els qui estiguen interessats per la literatura, vinguin a xerrar a la biblioteca sobre l'obra de Baltasar Porcel. A la sala de lectura teniu la novel·la a la vostra disposició.

Recordau que el nou telèfon de la biblioteca és el 13 60 66. DIJOURS 28-11-96 A LES 20'00 HORES: «LA PREHISTÒRIA A ANDRATX» A CÀRREC DE: ANTONI VICENÇ BATLE.

DILLUNS 16-12-96 A LES 20'00 HORES: «TERTULIA AMB BALTASAR PORCEL SOBRE LA SEVA NOVEL·LA «ELS ARGONAUTES».

Una abraçada: Rafel Oliver Grammatico

## CAMPOSANTO PALMESANO

## Fiesta de Todos los Santos

Los que nacimos demasiado pronto en esta vida, entiéndase los que poblamos a este mundo hace muchos decenios de años, conocimos la manera de rendir tributo de admiración, aprecio y cariño en su día de fallecimiento y conducción a su última morada, ofreciéndole coronas de metal galvanizados, jamás de flores, de zarzas, ni claveles. Ciertamente los tiempos han cambiado y, con ellos, las costumbres precisamente con la fausta suntuosidad o pompa exterior del que se acostumbra a rendir su último adiós familiarmente a sus difuntos con preciosas coronas, centros y hermosísimos ramos de flores. Los camposantos diremos mallorquines, también han ido embelleciendo con jardines de flores donde sobresalen especialmente los crisantemos. Todos conocemos estas flores que abren sus pétalos de distintos coloridos, flores de poca duración y de un perfume más bien desagradable sin embargo nuestros deudos, los familiares que nos precedieron en esta vida, pensamos nosotros, que deberían sentirse complacidos al ofrecerles unas florecillas en su recuerdo sobre aquellas losas frías, recuerdo permanente a la intención de cada uno de sus familiares dedicadas para toda la eternidad.

Ciertamente San Agustín, nos ha dejado escrito su testimonio y, que respecto a las flores, entendemos de que algo se contradice: «Las lágrimas se secan y las flores se marchitan, la oración la recoge Dios». No todos los seres vivientes conocen a la perfección las enseñanzas de los estudios filosóficos, pero tal expresión es fácil de asimilar y llevarla a la práctica. Hay personas muy piadosas que duda cabe, en los cementerios se persignaban, se rezaba alguna parte del rosario, se dejaba encendida alguna linterna de aceite en sufragio de las almas que tanto lo necesitan para la redención de sus penas y con deseos de ver a Dios.

Ya se sabe que para gustos se pintan colores. Habrá habido en este mundo personas merecedoras de nuestros respetos sin embargo, de muy pocos y escrupulosos reparos cuando por algún motivo se habrán permitido expresarse: «Ahora que vivo es cuando me teneis que dar pollos para comer, porque después, todo será inútil, no habrán llegado a su debido tiempo».

El camposanto palmesano en el presente año, como los años anteriores, era una hermosura, un jardín precioso de flores. Un lugar muy concurrido durante el día de familiares de los difuntos y muy recogidos en tales visitas. Y si para gustos se pintan colores repito, en la presente festividad de Todos los Santos, este es el primer año que en la acera de la fachada principal del cementerio palmesano, se frefan buñuelos en cantidad y la cola era muy larga y compacta. En otro lugar otro puesto de castañas pilongas asadas y boniatos, concurrido también y, en la acera frente al «rincon de los mártires», otro puesto de manzanas carameladas y, sus clientes, chupándose los dedos.

Esperemos pues si la Fiesta de los Fieles Difuntos se verá convertida en lugar de respeto, en feria carnavalesca, en restaurante o puestos ambulatórios de venta de ropas salida de fábrica o de ocasión.

¿Coronas, centros, ramos de flores o huesos de santo?

JUAN VERDA

## UN VOYAGE POUR LA VIE

Quitter le pays pour gagner sa vie, fut le lot d'un bon nombre de familles majorquines au début du siècle. Quitter la fabuleuse, mais pauvre, île de Majorque pour nos Vosges brumeuses est un paradoxe que la misère a fait franchir à de nombreux ressortissants majorquins. C'est aussi une aventure digne d'être contée.

A la fin du siècle dernier, la vie est difficile aux Baléares, le travail manque. La France offre alors la vision d'un pays de cocagne, et les majorquins s'y rendent en masse pour y gagner leur vie. Ils sont tantôt cafetiers, tantôt marchands de primeurs, ou plus largement marchands de produits d'Espagne.

Epinal (comme tant d'autres villes) joue son rôle d'attraction. En 1897, Antoine Reynès ouvre un commerce de Produits d'Espagne, quai des Bons Enfants. L'année suivante, il s'associe à Gabriel Cañellas et ouvre une autre boutique, 11 rue du Pont. Dès lors, les commerces majorquins se multiplient dans toute la ville: les Munar, Coll, Cabot, Colom, Socias, Ferrer, Fiol... s'installent, ici cafetier, ici fruitier-oranger. Ils sont tous originaires de Majorque, et plus précisément de Söller. Ils travaillent dur pendant dix, vingt, trente ans, puis repartent, leur pécule en poche, vivre leurs vieux jours dans leur île de rêve.

Toutefois, quelques familles s'établissent définitivement à Epinal, et leurs noms, aujourd'hui, semblent faire partie du patrimoine de la ville. C'est le cas de François Colomar qui a tenu le Grand Bar (l'actuel Café Boule). Colomar y avait fait ses premières armes comme garçon de café avant de prendre l'affaire de son patron marjorquin Bernat Cabot.



"Aux produits d'Espagne" chez Enseñat, rue du 170° R.I.

Amédée Enseñat débute comme garçon de café à Commercy, et s'installe à Epinal en 1934 où il tient l'affaire de fruitier-oranger de Reynès, au 11 rue du Pont, en gérance. Une fois le commerce mis en route, il fait venir sa femme de Söller, et achète le commerce à son patron après la guerre. Outre les fruits et légumes ordinaires, il se fait, comme tous les fruitiers espagnols, une spécialité de vendre des fruits dits "exotiques" pour l'époque: oranges, citrons, mandarines, figues, grenades, dattes, fruits secs, et aussi du vin d'Espagne. Le succès de ce commerce est dû à présentation soignée des fruits et légumes continuellement triés par Enseñat: les fruits fripés, défraîchis, marqués, sont irrémédiablement retirés de la vente.

Le bon accueil attire sans doute aussi la clientèle, charmée par tant de chaleur. Mais le métier n'est pas de tout repos. Levé à cinq heures pour passer commande à ses grossistes, la journée ne s'achève, pour Amédée Enseñat, que sur le coup de vingt heures, toute entière passée au service de la clientèle. Souvent dimanches et jours fériés compris.

Il s'agissait tout simplement de gagner sa vie.

(Ce texte est extrait du "Bulletin Municipal" d'Epinal, et nous a été remis par M. Jean Claude Robert, "Cadet" de cette même ville).

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

• Catherine Jolivet, à Bruz . . . . .	500 Frs.
• Francisca Juan, à Robion . . . . .	500 Frs.
• André Rosselló, à St. Laurent Blangy . . . . .	500 Frs.
• Laurent Alou, à Wettolshelm . . . . .	300 Frs.
• Michel David, à Linars . . . . .	300 Frs.
• José Riera, à Cours les Barres . . . . .	300 Frs.
• Jean Aubert, à Abrest . . . . .	250 Frs.
• Gérard Schaupp, à Orvault . . . . .	250 Frs.
• Guillaume Vich, à Serignac/Gar . . . . .	250 Frs.
• Jacques Alemany, à Chaumont . . . . .	200 Frs.
• José Alemany Deroy, Fontenay/Bois . . . . .	200 Frs.
• Jean Louis Aubry, à Eanée . . . . .	200 Frs.
• Pierre Brendien, à Deyvilliers . . . . .	200 Frs.
• Marcel Brette, à Saint Nazaire . . . . .	200 Frs.
• Jacques Capó, à Palaiseau . . . . .	200 Frs.
• Jean Pierre Clamporciero, à Nîmes . . . . .	200 Frs.
• Bernard Drouet, à Mayenne . . . . .	200 Frs.
• Jean Ferrer, à Reims . . . . .	200 Frs.
• Dominique Hamon, Barcelone/Gers . . . . .	200 Frs.
• Ramon Laurent, à St. Jean de Braye . . . . .	200 Frs.
• Mathieu Marquès, à Bavillers . . . . .	200 Frs.
• Pierre Muntaner, à Belfort . . . . .	200 Frs.
• Jean Négrié, à Saint Augustin . . . . .	200 Frs.
• Mathias Palmer, à Reims . . . . .	200 Frs.
• Claude Petit, au Havre . . . . .	200 Frs.
• Georges Ragon, à Lyon . . . . .	200 Frs.
• Luc Ripoll, à Apt . . . . .	200 Frs.
• Joseph Roche, à Lyon . . . . .	200 Frs.
• Ludovic Téoli, à Lyon . . . . .	200 Frs.
• Charles Tonelli, à Belfort . . . . .	200 Frs.
• Antoine Vich, à Noisy le Sec . . . . .	200 Frs.
• Gabriel Vich, à Agen . . . . .	200 Frs.
• Jacques Vich, à Agen . . . . .	200 Frs.
• Antoine Bernardo, à Sannois . . . . .	150 Frs.
• Robert Colom, à Avignon . . . . .	150 Frs.
• Catherine Gómez, à Joinville . . . . .	150 Frs.
• René Lugez, à Pornichet . . . . .	150 Frs.
• Andrée Robert, à Epinal . . . . .	150 Frs.
• Antoine Rossa, à Perpignan . . . . .	150 Frs.
• Claude Tanguy, à Reims . . . . .	150 Frs.

• Huguette Glanz en Suisse . . . . .	7.000 Ptas.
• Fca. Esteva Rouxel, Port Andratx . . . . .	5.000 Ptas.
• Marguerite Morro de Ribas, Epinal . . . . .	5.000 Ptas.

Un grand merci à tous.



**CONSTRUCCIONES**

**Miguel Alemany**

Construcciones y Proyectos

C/. Mallorca, 38, 1.º

Tel. 13 67 61 - Fax 13 66 95

ANDRATX



**RENAULT**

AUREAN MOTOR, S.L. - AGENCIA OFICIAL

TALLER: C/. Escultor Onofre Alemany, 6 - Telf. 23 51 85 - Fax

EXPOSICION: Avda. Juan Carlos I, 42 - Telf. 13 64 76

07150 ANDRATX (Mallorca)

# CRONICA DE FRANCE

Amis "Cadets", c'est à vous qu'il incombe de remplir cette "Chronique de France". Donnez de vos nouvelles à vos amis. Quelques mots suffisent, adressés à Antonio Simó Alemany = Carrer Caro, 2 - 2° - C = 07013 PALMA.

Et si vous ajoutez une photo, la chronique n'en sera que plus vivante. A vos plumes!

## BELFORT

• La France compte environ 400 montgolfières et 1.000 pilotes; et notre



région est un haut lieu depuis dix ans, de la pratique de cette activité. Du 11 au 15 septembre dernier, 101 ballons ont sillonné notre ciel; la plus grande concentration de montgolfières de l'année en Europe, à l'occasion d'une compétition créée et animée par l'équipe belfortaine de Ballooning Adventures.

Une grande fête de l'air accompagnait les vols des ballons. Au menu: les patrouilles acrobatiques d'avions Fouga Magister à réaction, les voltiges aériennes d'avions de collection, la voile

contact avec parachutistes, les démonstrations de voltige en planeur...

Le splendide spectacle aérien était complété, à terre, par une exhibition de véhicules d'époque, voitures, camions, et motos.

## CÉRET

• Nous avons eu la douleur d'apprendre le décès de Mme. Antoinette Perrigault, soeur de l'abbé Joseph Ripoll. Tous deux occupèrent successivement le Secrétariat Général de notre Association. Mme. Perrigault, très handicapée, s'était vue contrainte d'abandonner ses fonctions voilà presque dix ans.

## ORVAULT

• Notre cher ami "Cadet", M. Gérard Schaupp, est un féru de Ca'n Picafort, où il allait en vacances tous les ans avec ses quatre enfants.

Mais le temps passe, les enfants grandissent, et la vie change. Maintenant grand père heureux, M. Schaupp sent quelquefois une pointe de nostalgie au souvenir du bon vieux temps à Ca'n Picafort, et des plages au soleil.

L'ainé de ses garçons (qui habite à Angers) lui a donné cinq petit-fils, le second (médecin à Vihiers, dans le Maine et Loire) trois, et le troisième (qui vit à Rennes) deux. Dix fois grand père (et ce n'est pas fini, car il a aussi une fille, Anne Sophie, célibataire) M. Schaupp a la certitude que son nom ne se perdra pas.

## SALON DE PROVENCE

• Le 4 octobre dernier est décédé dans notre ville M. Bartolomé Ripoll Covas, âgé de 81 ans.

Originaire d'Andratx, où il était né le 12 février 1915, M. Ripoll était bien connu dans notre région où il comptait beaucoup d'amis.

Marié avec une "reconera", Mme. Francine Flexas "Matinade", ils ont eu deux enfants, Jean et Françoise; le pre-



mier décédé prématurément en décembre 1989.

"Paris-Baleares" présente ses sincères condoléances à sa famille éplorée.

## Mirador Cultural

### LAS ROSAS DE TERESITA

El Carmelo es un vergel  
de rosas que han florecido  
y Teresita es el nido  
que las ha incubado en él.

Y el cielo como un dosel  
de flores ha amanecido.  
Teresita se ha dormido.  
Traspasa su alma el dintel.

Un rayo de Amor Divino,  
Jesús, se engarza con Vos  
al terminar su camino.

Ya sois Uno, no sois dos,  
pues eligió en su destino  
ser llama en la luz de Dios.

LLORENÇ VIDAL

Puerto Real (Cádiz), 1996, en el primer centenario de Santa Teresa de Lisieux.

**SANT ELM:** à vendre villa construite cette année - quatre chambres - deux salles de bains - salle de séjour 42 m.<sup>2</sup> - cuisine 18 m.<sup>2</sup> - piscine - sous-sol 60 m.<sup>2</sup> - Terraces vues sur la mer - Possibilité chauffage gaz

Téléphoner: Francisco Oliver  
(71).28.27.33 après 21 heures.

**REDACCION**  
**EN ANDRATX**  
**Y COMARCA**  
**TEL. 13 62 52**



# CRONICA DE BALEARES

CRONICA PATROCINADA POR



ANDRATX

• Se ha remodelado la céntrica Plaza de España de nuestra villa, con un presupuesto de unos cinco millones de pesetas; en colaboración de la Conselleria de Agricultura del Govern Balear.

Dicha remodelación consta de unas aceras de forma modernista dando máxima importancia a todas las esquinas de las calles para evitar el estacionamiento de vehículos, mientras la vía se mantiene de 3,50 en los puntos más desfavorables, pudiendo circular perfectamente los vehículos en línea recta.

En las aceras centrales y esquinas se han instalado unos alcorques, donde se sembrarán plantas y una gran variación de arbolado.

El Ayuntamiento de Andratx, ha puesto de sus arcas unos dos millones de pesetas ya que corren a su cargo el arbolado, mobiliario urbano y la pavimentación de dos tramos de aceras.

• El equipo de Gobierno de nuestro Ayuntamiento, tiene la intención de que antes de que termine esta legislatura, todas las comarcas tengan la red de alcantarillado, ampliando la actual depuradora de la carretera del Puerto, para poder conectar las aguas residuales de Andratx, Puerto y s'Arracó.

• Con la puesta en marcha del nuevo Instituto, se ha creado en nuestra villa la Asociación de Padres y Madres de Secundaria, estando formada la nueva directiva de la siguiente manera: Presidente: Pedro Massot, Vice-presidenta: Margarita Esteva, Secretaria: Pilar Álvarez, Tesorero: Ángel Rodríguez y los vocales: Jesús Monje, Gabriel Enseñat, Ana Porcel, Ute Dinter, Margarita Ferrá, Natividad Fuente y Juana Alemany.

• El Ayuntamiento andritxol, ha pedido a la Consellera de Medio Ambiente embellecimiento de la zona del Campo de fútbol y la canalización del torrente ya que en dicha zona hay el Polideportivo y las Escuelas públicas.

• Se unieron en matrimonio en la Parroquia de nuestra villa, la joven Isabel

Belén Martorell, con el joven Joaquín Català Buisan; a los que mandamos nuestra felicitación.

• El Club d'Esplai Garrafa, celebró por todo lo alto la inauguración de sus nuevos locales en la Plaza de la Iglesia. Por la tarde en el paseo de Son Mas, los niños y niñas disfrutaron de lo lindo con un taller de "Títeres", impresión de camisetas, la confección de un mural gigante, así como diferentes juegos y la actuación del grupo infantil "Crispeta Feliç" y "Aires d'Andratx".

• Recibieron la primera comunión en la Iglesia de Santa María de Andratx, Carlos Gallardo Castillo, Rosario Martínez Ramírez, Andrea Moreno López, Raúl Sánchez Abad, Borja Castillo Rodríguez y Adriana Castillo Rodríguez.

• Fue bautizado en nuestra parroquia el niño Jaime Covas González, hijo de nuestros amigos los esposos Jaime y María Maravillas.

• En la Biblioteca Municipal de nuestra villa tuvo lugar una interesante charla sobre "El patrimoni tudat a Andratx" a cargo de nuestro buen amigo profesor de la Universidad e Historiador local Gabriel Enseñat Pujol, interviniendo en dicho acto Guillermo Rosselló, Director del Museo de Mallorca, y María Barceló, directora de la Sociedad Arqueológica Luliana.

• En la finca de Equitación "Joana" de la carretera del Puerto, tuvo lugar un bonito espectáculo medieval que resultó todo un éxito, tanto de público como de fantasía equestre.

• Falleció en Palma a la edad de 77 años, Sebastián Palmer Calafell, D.E.P. en "Sebastià Vidre" y reciban su esposa Socorro, hijos Isabel, Sebastián y José, nuestro más sentido pésame.

• Falleció en Barcelona a la edad de 91 años, Onofre Alemany Perelló (de s'Esculto). D.E.P. y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Nuestro buen amigo Toni Bibiloni "Bibi", expuso con gran éxito en la sala de El Corte Inglés, de la Avenida Jaime III de Palma; su 5ª exposición de caricaturas de "Personajes de Mallorca", asistiendo al acto inaugural las autoridades de la Isla.

• El Ayuntamiento andritxol, ha editado unos bonitos folletos de 10 excursiones a pie por nuestra comarca, en catalán, castellano y alemán, para excursionistas con una edad promedia de 60 años, con varias recomendaciones y el respeto a la naturaleza; incluyendo también en dichos folletos, los kilómetros del recorrido y las horas de duración del trayecto.

Estas 10 rutas que se ofrecen son las siguientes: "Andratx, Puig de so na Vidala" - "Sant Elm, Torre cala En Basset" - "Camp de Mar, Cap Andritxol" - "Andratx, Puig de Garrafa" - "S'Arracó,

Penya des Corb i Ses Rotes de s'Hereu" - "La Trapa per el Cab Fobioler" - "Del Puerto a Sa Talaia i a Cap des Llamp" - "Pas Vermell del Puerto a S'Arracó" - "De Andratx al Puig Cornador" - y de "S'Arracó al Puig de'n Farineta".

• Se unieron en matrimonio en nuestra parroquia Gregorio Sánchez Martínez con Mónica Castelló García, a los que mandamos nuestra felicitación.

• También unieron los lazos matrimoniales en la Iglesia de Santa María de Andratx, Francisco Oña Sánchez y Alicia López Salgado. Reciban nuestra enhorabuena.

• Tras permanecer dos años en nuestra parroquia, fue destinado a la parroquia de Campanet, nuestro buen amigo Mossèn Manolo Montero, al que deseamos muchos éxitos en su nuevo destino.

• Al principio del mes de octubre, dos incendios azotaron nuestra comarca; el primero, que quemó dos días, se produjo en una finca de s'Evangelica, y el segundo, presuntamente intencionado, en la "Possessió de Biniorella" de Camp de Mar, en donde se destruyeron varios muebles antiguos de gran valor.

• La Tercera Edad de nuestra villa, celebró en sus dependencias de s'Almudaina, para sus socios, la tradicional buñolada, a la que asistieron un gran número de socios, trascurriendo la tarde con diversión y alegría.

• Y hablando de la 3.ª edad, diremos que nos sorprende que todavía no se hayan iniciado las obras del anhelado comedor, ya que salió publicado que dichas obras se iniciarían a principio de año, y ya lo estamos terminando.

• El fútbol-sala vuelve ha estar en auge en nuestro pueblo, gracias a un grupo de jóvenes que, con el afán de hacer deporte, han fundado el recién "Andratx fútbol-sala" cuya directiva está formada por los siguientes jóvenes: Presidente: Julián Jofre, Vice-Presidente: Tomeu Alemany, Tesorero: Tolo Vera, Secretario: José M. Porcel y los vocales: María Victoria Sánchez y Astrid de las Alas.

La actual plantilla está formada por, porteros: Miguel Porcel y Gaspar Tomás y los jugadores: Jordi San Pedro, José Salinas, Jaume Gelabert, Julián Jofre, Juan Gutiérrez, José M. Porcel, José M. Massip, Tomeu Alemany, Jaki Juan y Tolo Vera, siendo el entrenador Onofre Frau y el delegado Miguel Alemany, jugando esta temporada en la categoría de 1.ª Regional.

Mucha suerte a este nuevo club andritxol que cuenta con el apoyo del Ayuntamiento andritxol, el Club de Vela de nuestro Puerto y cerca de doscientos socios.

• La anhelada agua corriente que tanto nos prometieron los políticos, sigue sin llegar a todos los hogares de la comarca,

empezando a preocupar el tema, oyéndose voces de que porque uno sí y otros no cuando en realidad todos pagamos los mismos impuestos.

• En un pleno extraordinario celebrado en nuestro Ayuntamiento, se aprobó el plan de obras y servicios por un montante de 134.798.666 pesetas, mandándolo al Consell Insular para que se incluya en el plan de obras de 1977.

Este proyecto incluye 14 calles de nuestra población a las que se cambiarán tuberías de alcantarillado, empedregado de las aceras y nuevo asfalto de sus calles, que se realizará en tres fases. La primera se iniciará en la Calle Bernardo Riera, Mallorca, Vía Roma y Médico Gaspar Pujol entre la calle Antonio Calafell y Menéndez Pelayo.

La segunda: Ca's Vidals, Calle Habana, Andalucía y Médico Gaspar Pujol entre la calle Menéndez Pelayo y la carretera del Puerto.

Y la tercera: la calle Vidrio y s'Estenyera entre otras.

• Se está restaurando la antigua "Torre de Son Orlandis", lo cual ha sido gratamente acogido por todos.

• Un grupo de vecinos de Andratx, han realizado una campaña de recogida de firmas, para que nuestra villa pueda contar de nuevo con "Tele-Andratx", recogiendo más de un millar.

Esta nueva gestora pro-TVA, tiene la intención de presentar las firmas a la Concejalía de Cultura de nuestro Ayuntamiento, para plantearle el deseo popular de que la comarca andritxola tenga de nuevo las imágenes de una televisión local, libre y democrática, con una gran variedad de programas culturales y deportivos, con noticias, entrevistas y comentarios.

Solicitando al Ayuntamiento que aporte un local y el material necesario para emitir, o pagar un alquiler de los aparatos de la desaparecida TVA. Esperando tener una solución estas próximas navidades, para empezar ha emitir a principios de año.

• Se unieron en el lazo matrimonial en la Parroquia de Santa María de Andratx el joven Antonio Porcel Enseñat, con la gentil señorita María Lladó Obrador. Reciba la feliz pareja, nuestra cordial enhorabuena.

• Fue bautizado en la parroquia de nuestra villa el niño Juan Oliver Pérez, hijo de nuestros buenos amigos Rafael y Micaela, a los que mandamos nuestra felicitación.

• El C.D. Andratx, mantiene en las competiciones futbolísticas a 9 equipos en las siguientes categorías: 3.ª División Nacional, 3.ª División Regional, Juveniles 2.ª Regional, Cadetes 2.ª Regional, Infantiles 2.ª Regional, Alevines 2.ª Regional, Alevines fútbol 7, Benjamines fútbol 7 y Pre-Alevines fútbol 7.

Estando formada la actual directiva que rige el club de la siguiente manera: Presidente: Diego Gonzalvo, Vice-Presidente 1º: Antonio Ramos, Vice-Presidente 2º: Guillermo Jofre, Secretario: Bartolomé

Rosselló Vice-secretario: Carlos A. González. Tesorera: Ana Balaguer, Contable: Francisco Moner, Coordinador general del fútbol base: Antonio Balaguer, y los vocales: María Enseñat, María J. Andonegui, Julián Jofre, Miguel Cuenca, Pedro Cuenca, Tomás Porcel, José Vegas, Fernando Jurado, Juan J. Calderón, Antelmo Enseñat, Francisco García, Francisco Cabrera y Fernando Leal.

• Falleció en nuestra villa cuando contaba 76 años de edad Francisca Pujol Jofre. Hondo sentimiento causó su muerte en nuestra población en donde contaba con numerosas amistades por su bondad y simpatía.



D.E.P. na Francisca Fornera y reciban sus hijos Mateo, María Francisca, Gabriel y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Izquierda Unida de nuestra villa celebró en el Teatro Municipal de Andratx una mesa coloquio en la que intervinieron entre otros, Anselmo Martín, concejal de I.U. del Ayuntamiento de Calvià, Juan Álvarez, responsable del área de urbanismo de Izquierda Unida de Andratx, responsables y técnicos del Ayuntamiento de Andratx, así como responsables del área de urbanismo y medio ambiente de Izquierda Unida de Mallorca, moderados por Emilio Moreno, con el tema "Las normas subsidiarias y el urbanismo en Andratx".

• Y hablando de Izquierda Unida diremos que ésta sugirió al Ayuntamiento Andritxol, que tuviera en cuenta la eliminación de barreras arquitectónicas en las obras que realizó en la Plaza de España y Avenida Juan Carlos I.

• Se unieron en el lazo matrimonial en nuestra parroquia Antonio García Valiño y María Jesús Salinas Abad, a los que mandamos nuestra felicitación.

• El Ayuntamiento andritxol, sube los impuestos municipales. Las contribuciones urbanas subirán un 3,7% al igual que la recogida de basuras en viviendas unifamiliares y el impuesto de circulación municipal; mientras que la tasa de recogida de basuras en restaurantes y hoteles se verá incrementado en un 15%, ya que en los meses de verano se dobla en dos la recogida de desperdicios.

Esta presión fiscal se ha incrementado

en la misma proporción del coste de la vida.

• Fue bautizado en la Parroquia de Andratx, la niña Rita Lambri Enseñat, hija de Frederic y Margarita, a los que mandamos nuestra felicitación.

• Se celebró en el Colegio Público Es Vinyet de nuestra villa, un interesante torneo de ajedrez escolar, organizado por el "Grup d'escacs d'Andratx" (G.E.A.), que resultó todo un éxito.

• Y hablando de ajedrez, diremos que nuestra villa será escenario del 9 de noviembre al 21 de diciembre, del Campeonato de Mallorca Individual, organizado por el Club de Ajedrez de Andratx.

• Se tropezó otra vez con el alcantarillado en las obras de la 2.ª fase de la ya polémica Avenida Juan Carlos I, de la carretera de Estellencs a la Plaza Pou, sufriendo los comerciantes los retrasos, de estas obras que se iniciaron el 16 de septiembre y que en un principio se tenían que finalizar el 30 de octubre, pero no pudo ser y el Ayuntamiento mandó una carta a los comerciantes pidiendo disculpas.

• Del 27 de noviembre al 8 de diciembre tendrá lugar en el Castillo de Son Mas de nuestra villa el "XXXIX Campeonato Nacional de Ornitología", permitiendo poder contemplar a numerosos criaderos llegados de todas las Islas Baleares y de la península que expondrán sus más bellos pájaros.

Este Campeonato de España, ha despertado gran interés en nuestra población, al igual que se espera una masiva participación, de la cual daremos un amplio resumen en nuestro próximo número.

• El grupo Socialista en la oposición en el Ayuntamiento, criticó los nuevos precios de la Guardería Infantil Municipal, encontrando que 600 pesetas por comida y día son excesivamente caros.

La inscripción ha pasado de 2.300 a 2.500 pesetas y la jornada completa con comida de 13.700 a 15.200 pesetas, mientras que la media jornada pasa de 7.440 a 8.000 pesetas y el plus del comedor de 550 a 600 pesetas.

• Las Mestreses de casa de Andratx, iniciaron los actos de la temporada de invierno, con una bonita excursión a pie a las destilerías Florianapolis donde se elabora el popular vino andritxol "Santa Catarina"; con una paella en el polideportivo de sa Coma, a la que asistieron un gran número de socias acompañadas de sus respectivos maridos.

• 4 niños chechenos de los 56 llegados a Mallorca para pasar 30 días invitados por el Ministerio del Exterior y los Ayuntamientos, han sido acogidos por familias andritxolas.

• Fallecieron en nuestra villa:

Ramón Alemany Palmer a la edad de 72 años.

Catalina Serra Perelló a la edad de 81 años.



Crescencio Cozar a los 45 años.  
 Francisca Brijo Ripoll a los 66 años.  
 María Planas Sureda a los 88 años.  
 Pedro Bosch Juan a los 65 años.  
 Juan Alcázar Fernández a los 81 años.  
 Catalina Enseñat Covas a los 75 años.  
 Emilio Valenzuela Enseñat a los 51 años.  
 Jaime Pujol Moner a los 63 años.  
 D.E.P., y reciban sus familiares nuestro condolencia.

DANIEL

## PUERTO DE ANDRATX

• Los llamados duendes que de manera imprevista suelen salir en las imprentas al confeccionar las páginas de revistas o periódicos, en nuestra pasada crónica nos jugaron una mala pasada, destrozando gran parte de ella, por lo cual pedimos disculpas.

• El Club de Vela de nuestro pintoresco puerto realizó a lo largo de este año, numerosos actos culturales, sociales y deportivos entre los que destacan, la anual sardinada, la actuación de "Aires d'Andratx", la representación teatral de "Voramar", la conferencia de Carlos Jena, presentada por el escritor andritxol Baltasar Porcel, la verbena con la participación del conjunto local "Luna 70", el concurso y exposición de pintura, el concurso infantil de natación y vela ligera, así como un gran abanico de actividades que año tras año lleva a cabo el Club de Vela con una gran asistencia de público.



• Falleció en nuestro puerto cuando contaba con 82 años de edad Mme. Francisca Roussell Esteve, hondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy querida en nuestro puerto, como quedó reflejada en el funeral celebrado en la parroquia de s'Arracó, a la que asistieron numerosas personas.

D.E.P. Mme. Roussell y reciban sus hijos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

• Dimitió el presidente de la Cofradía de Pescadores José Catalá, pasando a ocupar la presidencia interina hasta unas nuevas elecciones Manuel López.

• Mientras paseaba por las calles de nuestro puerto con su perrito, fue mordida en una mano por un perro de raza "Bull terrier" la niña de 14 años Alicia Moragues, por lo cual tuvo que ser intervenida en una clínica de Palma.

Deseamos que cuando salga a luz nuestro querido PARIS-BALEARES, la simpática Alicia ya se encuentre recuperada.

• Recibieron la Primera Comunión en la parroquia de la Virgen del Carmen de nuestro puerto, de manos del párroco Mossèn Bartomeu Bosch: José Pujol Enseñat, Francisco Javier Muñoz Morey, Miguel Muñoz Morey, Antonio Tous Pizá, Antonio García Aleñar, Neus Llull Riera y Salvador Oliver Enseñat. Reciban todos ellos nuestra felicitación.

• Celebraron sus bodas matrimoniales, los esposos: Francisco González Fuesté y Juana Porcel Covas, Antonio López Amores y M.ª del Carmen Martín Bustos, Manuel Figueroa con Dolores Almos; a los que mandamos nuestra felicitación.

• Fueron bautizados en nuestra parroquia: Tamara Salas López, Juan José Pomares Vicens, Chema Rigo Pau, Luis Rigo Pau, Cristián Martorell Ramírez, Antonio Martorell Ramírez, María Antonia Porcel Borrás y Pere Joan Suau Rigo. Reciban sus felices papás nuestra enhorabuena.

• Se unieron en el lazo matrimonial en la parroquia de la Virgen del Carmen José Antonio Gutiérrez Ocaña con M.ª del Carmen Plomar Castell, a los que mandamos nuestra felicitación.

• El grupo Socialista presentó una moción para que el Ayuntamiento de Andratx haga lo posible para que se abra una oficina técnica de correos y telégrafos en nuestro puerto, ya que según el último censo nuestra población cuenta con unos 1.900 habitantes, a los que hay que sumar los residentes que pasan largas temporadas en nuestro puerto.

• Fallecieron en nuestro puerto:  
 Catalina Reus Alemany a la edad de 76 años.

Nadal Ripoll Pujol a la edad de 79 años.

D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

XISCA

## COSTITX

• El pasado día primero de septiembre, a las ocho de la tarde, celebraron sus Bodas de Plata los esposos José Simó y Matilde Martí, en la Iglesia

Parroquial de nuestro pueblo; la cual estaba rebosante de familiares, algunos venidos, exproso, de Valencia y de Francia. Entre los invitados estaban la Alcaldesa D.ª María Antonia Munar y familiares, los esposos de Domingo, Presidente de la Tercera Edad de Costitx; y otras familias del pueblo, amigos íntimos de la pareja. La iglesia estaba muy bien adornada, tanto en el Altar Mayor como en los bancos centrales. La Virgen de Costitx tenía un centro floral precioso. Durante la misa, oficiada por el párroco, D. Pedro, cantó la Coral de Palmayola, que fue muy aplaudida. Los hijos de un amigo de la pareja, Biel y Francisca, llevaban los anillos. Una sobrina, Alicia, llevaba las arras nupciales que el cura entregó a los esposos; los cuales estaban, en ese momento, muy emocionados, y rodeados de sus hijas Beatriz y Matilde. Al final de la misa, el joven cura entregó a los esposos un pergamino conteniendo la bendición de Su Santidad el Papa Juan Pablo II. El acto fue muy emotivo; y, a la salida, la pareja fue felicitada por todos los asistentes.

A continuación, los invitados se trasladaron al restaurante "Ca'n Font", de la Casa de Cultura de Costitx, donde fue servido un buffet frío y caliente, por todo lo alto. La cena fue amenizada por el grupo musical "Nuevo Amanecer", cuyos componentes son también amigos de los novios. El baile fue abierto por un vals, bailado por los esposos. A continuación, se sacó la tarta nupcial de cuatro pisos, rematada por una pareja de novios bajo un templete, reproducción del de Deià, del Archiduque; realizado por el mismo José Simó. Los esposos partieron la tarta con una espada toledana, traída especialmente para tal honor. Después del baile, hubo traca final, y quema de una falla, realizada también por nuestro artista: un hermoso cisne tirando un carro triunfal con los anillos de boda, rematado por una corona dorada, y llevando tres plumas de color representando las letras, las artes, y el genio del artista. Fue la alegría de grandes y pequeños.

Tres días después, los esposos salieron de viaje a Italia, un regalo de sus hijas y de varios familiares. Por cierto, los novios recibieron un montón de regalos. Y, además, una felicitación de los Reyes de España; un telegrama de Su Alteza la Condesa de Barcelona, D.ª María de las Mercedes; y otra felicitación del Sr. Obispo de Mallorca, D. Teodoro Ubeda.



## SANT ELM

• El sábado 14 de septiembre se celebró una cena benéfica en la Cafetería Le Provençal, con un desfile de modelos; para recaudar fondos para la restauración de la fachada de nuestra iglesia.



Ante más de un centenar de personas, encabezadas por la alcaldesa de Andratx, D.<sup>a</sup> Margalida Moner, y los concejales D. Joan Massot y D.<sup>a</sup> Sebastiana Bauzá; tuvo lugar el desfile de modelos, organizado por Sylviane de Villalonga. Miss Mallorca 93, Miss Hawaian Tropic, y Miss Reina del Turismo, presentaron creaciones del diseñador Julián Alemany, incluido un vestido de novia bordado de perlas y cristal.

También se subastaron obras de los pintores, Jorge Bascones i Agustí Ferrer, además de objetos varios: muebles, porcelanas, libros...

La velada resultó muy animada, y terminó muy entrada la madrugada.

## S'ARENAL

• Nous avons eu le plaisir de rencontrer M. Bernat Alemany Bosch, qui passe ici une belle retraite bien méritée, juste en pied de plage; après de nombreuses années de travail en France, à Reims et à Marseille, principalement. M. Alemany fut "Cadet" de la première heure, dès septembre 1953 (date du n.º 0 de "Paris-Baleares") de la main de Francisco Vich, Membre Fondateur.

¡Molts d'anys, Bernat!

## S'ARRACÓ

• Aun a riesgo de hacer el ridículo, debido al enorme retraso, queremos hacernos

eco del fallecimiento en Palma, el día 12 de mayo, de D.<sup>a</sup> Catalina Gamundí "de sa Taulera".

Era una persona muy conocida y muy apreciada por sus magníficos bordados; y se puede asegurar que todas las damas del pueblo interesadas en este arte la consultaron o le pidieron orientación alguna vez. La buena mujer falleció después de dos largos meses de hospitalización cuando contaba 83 años.

"Paris-Baleares" pide disculpas a sus familiares; muy especialmente a su hijo Juan y a su nuera Esperanza, y les ruega acepten su más sentido pésame.

• No me fue posible el desplazarme y asistir a las mal llamadas Fiestas de San Agustín, aunque sea un celoso y gran admirador de el más ilustre de los Padres de la Iglesia. En este día precisamente, nuestra Parroquial conmemora como las demás en este 28 de agosto, pero especialmente al ser consideradas Fiestas Patronales Populares en el encabezamiento de la programación, quede claro, que el titular patronímico de la Parroquia y de su feligresía es el "Sant Crist de s'Arracó".

En su honor y a las 11 de la mañana se celebró solemne Misa Concelebrada por 11 sacerdotes en el altar mayor, mientras que se encargó de "glosar" las excelencias, virtudes y advocación a Jesús crucificado, veneración al unísono de toda la feligresía y, a propósito de dicha festividad el Rvdo. D. Jaime Capó, emérito sacerdote y "sermoner" y además profesor del Instituto Juan Alcover que fue en sus mejores años o en la plenitud de su juventud, historiador, el cual glosó a la perfección como gran conocedor de la historicidad del valle, de los predios que le circundan y, por supuesto, de las costumbres agrícolas y caseras de aquellos pobladores. Un "sermoner" de gran relevancia en que su expresión vocal de todos los tiempos resonó desde el púlpito por todo el ámbito del templo, invocando y manifestando la palabra de Dios a la escucha de sus amadísimos fieles. Inútil sería el no recordarlo a la magnífica interpretación de las partes cantables de la misa por la Coral Parroquial dirigida por su director, compositor y organista Sr. Walter Meier, mientras que durante el ofertorio se cantaron "Els Goigs del Sant Crist de s'Arracó". Un templo y una fiesta completísima, templo muy concurrido dada la festividad que allí se celebraba.

• En la diada del 8 de septiembre fiesta de la Natividad de la Virgen, podría decirse que en muchas iglesias o templos de Mallorca se encuentra entronizada sobre un pedestal y en alguna de sus capillas e incluso en la hornacina del altar mayor la imagen de la Santísima Virgen con la dedicación especialísima de un nombre originario o derivado de algún acontecimiento singular, en este caso, la vecindad del valle arraconense celebra por todo lo alto con inclusión de la Parroquial Iglesia y en la que festeja entronizada en una de sus principales capillas la Santísima Virgen Ntra. Sra. de La Trapa. A las 7 de la tarde quedó formada la procesión presidida por el Rvdo. D. Juan Darder i Brotat, Vicario Episcopal, en las que se unieron un grupo de cinco sacerdotes, y, además, se asociaron toda la vecindad y especialmente los caballeros que en formación dieron una sensación gratísima a la manifestación religiosa o de un gran afecto y aprecio a la Santísima Virgen, porque todos ellos son perfectos conocedores del valle de San José, del ruinoso cenobio que aún queda en pie. La procesión resultó maravillosa y para más realce, pompa y suntuosidad, las encantadoras amas de casa, quisieron también poner su granito de arena en el embellecimiento de las barandillas de los balcones colgando tapices, engalanando con damascos y embellecimiento con macetas el paso de la Virgen de La Trapa en plena calle y frente a sus fachadas. Además no faltaron en el acompañamiento los compases bien marcados por la Banda de Música. Fue una inesperada manifestación religiosa, bellísima por sus cuatro costados y que será recordada durante mucho tiempo. Y para que nada faltara en la misma, debemos de constatar que "les Dones d'Acció Social" fueron portadoras de la celestial imagen la Virgen Morena de La Trapa. Además de resultar de una expectación envidiable, demostración de inusitado fervor mariano y unido a la bellísima exoneración engalanando los balcones de las fachadas por las amas de casa, es la valoración del gran afecto y amor que nos legaron los trapenses. La Virgen les corresponderá a todas las señoras arraconenses premiándolas al 100 por 1.

Finalizada la procesión y revestido de sus ornamentos sacerdotales el oferente Rvdo. D. Juan Darder i Brotat celebró la Santa Misa concelebrada por 5 sacerdotes. La fiesta se revistió de una concurrencia inesperada. El Rvdo. D. Juan Darder un

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

## SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRATX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

joven sacerdote, un "sermoner" muy conocedor de cuanto aconteció en el valle de San José, en el cenobio, en la vida austera de "Trabajo y Silencio" llevada con resignación por los monjes trapenses e hijos de aquella Virgen en la que día y noche la veneraron hasta el año 1820, hace 176 años que se ausentaron. El Rvdo. Sr. Darder i Brotat desgranó la bella historicidad del lugar con su facilísima palabra, la cual podría decirse que maravilló a los fieles que ocuparon la totalidad del templo y parte de las plazas colindantes.

En la Ofrena u Ofertorio, la Coral Parroquial que también interpretó las partes cantables de la misa, cantaron "Els Goigs del Sant Crist" mientras que tres señoritas ataviadas al estilo mallorquín, frente a las gradas del presbiterio bailaron con gracia y maestría el "Ball d'es Bot".

Finalizado el acto litúrgico o religioso, toda la vecindad arraconense se agrupó en la plaza del Gral. Weyler, lugar en donde la Banda de Música interpretó algunos bailables modernos, jotas y boleros, donde los jóvenes y menos jóvenes danzaron hasta avanzada hora de la noche. La fiesta finalizó no sabemos si fue con suelta de cohetes, castillos de fuegos artificiales y traca final.

Sea lo que fuere dejamos constancia del paso de unas fiestas que, programadas o sin programa, dejaron por lo menos buen sabor de boca. Nosotros desde la distancia auguramos otro tanto o, si posible fuere, la oportunidad en poderse reunir familiarmente como antaño, celebrándolas a base de helados, cuartos y ensaimadas a gogó en todos los cafés o bares.

Felices Fiestas Patronales para el próximo año. Este es nuestro deseo.

• En su día conocimos la llegada y salida de Mme. Antoinette Le Stum, la cual pasó un mes de vacaciones en compañía de sus padres don Juan Alemany Torretes y doña María Alemany, d'es Pont, unos papás de maravilla que aguardan siempre con impaciencia, la llegada de su hija o bien la de sus nietos, llegadas que tuvieron lugar en este caluroso mes de agosto. Mme. Le Stum, lo disfrutó al completo en el mes de julio, mientras que sus nietos Jean Pierre Le Stum, en esta ocasión, vino solo de Champigny, lugar en donde reside, mientras que Valerie Le Stum y su novio Mr. Gaby Viguet, llegaron de la ciudad francesa de Agen el día 25 de agosto dispuestos a gozar de las Fiestas

Patronales, de las aguas nítidas y frescas del mar de San Telmo y alegrar a sus abuelitos con su presencia, colmándoles de emoción y entusiasmo después de varias semanas de poder compartirlas en su ansiada compañía.

Unimos nuestros saludos y un cordial abrazo a toda la familia Le Stum. Un feliz viaje les deseamos y hasta el próximo año.

• No hemos podido coincidir con la llegada y estancia en San Telmo y Sa Pedrera de Ca'n Masiá Nou, lugar en que don Pedro Llinás de Nantes, mejor diríamos de Sa Vinya, e hijo de Mme. Germaine d'es Pont, a quién también le mandamos un saludo. No hemos querido omitir este descuido porque el Sr. Llinás, se ha pasado entre nosotros los meses de junio, julio y agosto, tres meses que habrá puestos a prueba el clima de San Telmo con el de Nantes.

Grata estancia y feliz viaje de regreso a la ciudad de procedencia.

• Con inusitada alegría conocimos la feliz noticia del nacimiento de una preciosa niña en la clínica maternal de Son Dureta y, de la que con toda felicidad dio a luz su mamá doña Cati Salvá Alemany, Cera, y de la que su papá se sintió gozoso de alegría al contemplar el nacimiento de un nuevo retoño el cual colmará sin duda, la completa felicidad del hogar. Su papá D. Luis González Robledo y en el que también debemos de consignar el día 30 de agosto como fecha de llegada a este mundo y, en el que tampoco, debemos de olvidar al primogénito de sus hijos llamado Tomás, y, si mal no recuerdo, llegó en el mes de diciembre de 1982.

Reglón aparte y con todos los merecimientos debemos de echar las campanas al vuelo, porque la llegada de una nietecita en el seno de la familia, es para su abuelita materna doña Juan Alemany Palmer, de Ca Na Cera, es ciertamente la gota que ha colmado el vaso. ¿Qué regalo mejor podían ofrecerle sus hijos que el de una nietecita? Sra. Juana de Ca Na Cera, pero que regalito le ha enviado el Señor para saciarla de gozo hasta el extremo. En el pasado núm. de París-Baleares la contemplé a usted en una foto vestidita de ángel, tocada con una corona de flores blancas, la primera de la derecha. Ahora ya tiene otro angelito.

¿Pero y qué hermosura son todos aquellos angelitos arraconenses agrupados con las manos juntas? Aquellos angelitos

posiblemente de los años 30 ó 33, ya se consideran casi todas, en cariñosas abuelitas. Guarde este recuerdo para enseñársela a su nietecita, felicísima Sra. Juana.

Felicitaciones cariñosísimas a toda la familia y un besito a la recién nacida, que en la pila bautismal le impondrán por nombre el de Paula.

Enhorabuena.

• Tuvimos el gran placer en poder saludar a los consortes y estimados amigos nuestros don Guillermo Palmer de Ca Na Rosa y su distinguida señora doña Tresina Martí Serra, a los cuales mucho nos temíamos que por causas obvias nos quedaríamos con su incomparencia en la "casona" veraniega de Ca Na Rosa, lugar precisamente en donde reencuentran la salud algo extinguida a pesar de sus edades. No vamos alardear en demasía porque tampoco somos galenos, profesionales de la Medicina, Dios nos libre. Pero nadie nos quitará la manera de convalecer y recuperar los ánimos y la manifiesta alegría a los pocos días de sus permanencias entre la ingente cantidad de amigos entrañables que les visitan.

Nosotros desde la distancia que nos separa entre s'Arracó y la Ciudad Condal, no podemos entrar en consideraciones familiares porque estas decisiones corresponden primordialmente a sus hijos. El amor de madre y del padre priman por encima de todo y los amigos "corales" quisieran contemplarlos durante los tres meses de canícula sin embargo, el charco, la distancia y algún inconveniente que se suele terciar en el momento del embarque, obstaculizan en parte el asentimiento, conformidad y decisión tomada en la unión familiar, a pesar de que el hilo telefónico conforma la tranquilidad tan sólo con el cambio de unas impresiones que siempre satisfacen y complacen.

Unos 15 días de estancia han sido suficientes para sentirse prendidos de satisfacción interior y con todo el agradecimiento al que deben de corresponder a la benevolencia de sus tres hijos.

Hacemos votos que para la próxima temporada veraniega, sea en Ca Na Rosa, la estancia de reposo deseada. Salud y deseos vehementes no les faltan para volver a ese corazón de s'Arracó que la verdad sea dicha. Les rejuvenece.

• Con toda nuestra estima y aprecio hemos querido complacer y testimoniar a nuestros amigos y jóvenes consortes don Francisco Cabrera Alemany y a doña



C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 235262 ANDRATX

## PALMA NOVA:

à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueux - meublé 100 m<sup>2</sup> - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congelateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaîne Hifi - Antenne Parabolique.

Téléphone 34.71.68.21.85

après vingt heures ou avant neuf heures.



Bárbara Colom Sancho, con motivo de la celebración de sus Bodas de Plata o sea, sus 25 años de su unión matrimonial que tuvo lugar en la Parroquia de San Bartolomé en la villa de Capdepera, el día 9 de octubre de 1971, celebración de estas recordadas nupcias y que su rememoración tuvieron lugar en la Parroquia del Santo Cristo de s'Arracó, lugar actual de su residencia familiar y también en donde él vino a este mundo. Desde aquella día en donde se quedaron unidos por sus indisolubles lazos, llegaron en el seno del hogar 2 hijos y dos hijas, los cuales en compañía de numerosos invitados en los que incluimos la Sra. Tresina y don Guillermo Palmer Rosa, participando gozosos de la alegría que les proporcionó este alegre festín, al que sin duda, debieron festejar en los amplios comedores del Hostal Dragonera, en San Telmo.

Nuestra enhorabuena a los consortes Sres. Cabrera y Colom, al encontrarse rodeados entre sus hijos e invitados y precisamente al cumplirse un cuarto de siglo de vuestra boda. Toda una hermosura contemplada de gran belleza familiar.

• Noticia triste al comunicarles el fallecimiento de un buen amigo nuestro. Tiempo hacía que sufría resignadamente una seria enfermedad que le mantuvo en clínica durante mucho tiempo. No quiso jamás que se divulgara el curso de su enfermedad. Llegado el momento de su

fallecimiento ya podemos constatar de que se trata de don Pedro Palmer Esteve, Marcona, de 67 años, entregando su alma a Dios en la clínica Rotger el día 16 de octubre pasado. El féretro mortuario fue conducido al cementerio de la Palomera donde descansará entre los suyos.

En el atardecer del mismo día le fue aplicado un funeral en la parroquia del Santo Cristo, sumándose toda la vecindad arraconense. Sus hijos y nietos a quienes les testimoniamos nuestro pésame, recibieron las condolencias del dolor que les aflige. En paz descanse nuestro buen amigo Pedro.

• El día 12 de octubre falleció en la ciudad de Palma en donde residía doña Catalina Serra de Ca Es Barrater, a la edad de 92 años. Trasladada que fue en furgón mortuario al cementerio de la Palomera, sepultura en la que descansan los restos de todos sus familiares más directos.

En el atardecer del pasado día 14 y en la parroquia del Santo Cristo se le aplicó una misa-funeral por el eterno descanso de su alma. La vecindad se unió con su testimonio de pésame a sus hijos Francisca y Miguel; hijos políticos, Antonio y María, nietos y familiares todos al que también unimos los nuestros afectivos y sinceros.

En paz descanse doña Catalina.

• El pasado día 6 de septiembre, falleció en la ciudad de Saint Nazaire, Francia, la Señora Paulette Moniseau.



Era muy conocida en s'Arracó y San Telmo, gozaba de grandes simpatías entre aquel vecindario, lugar encantador donde pasó las vacaciones algo más de 30 años, residiendo en la calle Bartolomé Monjo.

Reciba su esposo M. Michel Moniseau y también su afligida madre Mme. Marcelle Montfont y, demás familiares, nuestro más sentido pésame por tan irreparable pérdida.

## Enlace Palmer - Bilbao

El pasado sábado 20 de abril, se celebró en Parets del Vallés (provincia de Barcelona) el enlace matrimonial de los jóvenes Guillem Palmer Bravo y Alicia Bilbao Bellido. Después de la ceremonia, los numerosos invitados fueron agasajados con un magnífico buf



fet en el Restaurante Paradís de Polinyà, seguido de un gran almuerzo: Milfulles de Salmó Marinat al Fonoll, Medallons de Vedella a l'Alfàbrega amb Guarnició Selecta, "Brotxeta" de Fruites amb Crema Cremada, Pastís Nupcial.

Las participaciones llevaban impreso un bonito poema de Lluís Llach:

### PER UN TROS DEL TEU COS

Per un amor tan tendre  
què donaria jo,  
què em deixaria prendre  
per un tros del teu cos.

Com el pagès que es lleva  
per a fer el seu camp d'or  
jo et faria meva,  
et llauraria el cos.

Pels teus ulls tan negres,  
jo apagaria el sol;  
que només les estrelles  
fossin el teu bressol.  
Junts fariem la drecera  
caminant sence por;  
jo et treuria les pedres  
i el vent del nord, la pols.

LLUÍS LLACH

Deseamos a la novel pareja muchos años de felicidad.

# RECORDANDO EL PASADO

por Sebastià Gelabert

*Ses brodadores d'Andratx en diferentes años.*



1950



1958



1964



*Los alumnos del Colegio de S'Arracó en 1930.*



*La juventud de s'Arracó en 1950.*



*Una obra de teatro de las jóvenes de s'Arracó en 1964.*

**FERRETERIA - SUMINISTROS**

**CA'N MATEU**

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 13 64 76  
ANDRAITX (Mallorca)

## CRUZ ROJA DE ANDRATX

El verano ya ha pasado y Cruz Roja de Andratx, hace balance de los servicios realizados, por suerte las urgencias en nuestro municipio han disminuido en comparación del año pasado. Los voluntarios que forman la delegación de Andratx, no sólo están para auxiliar emergencias si no para muchísimas cosas más, como por ejemplo la gran colaboración ofrecida por al Cruz Roja a la escuela de verano, realizando demostraciones de evacuación de heridos y velando por los más jóvenes.

Doce jóvenes de nuestro municipio, han pasado este verano por el puesto de la Cruz Roja de Andratx para realizar la objeción de conciencia o el servicio militar sustitutorio, algunos de ellos del término de Calvià, los cuales han disfrutado de atender las demandas de los más necesitados y a la vez ayudar a personas mayores que por naturaleza no se valen por si mismos, como ir a horas convenidas a sus domicilios para levantarlos, sacarlos a pasear o charlar un rato.

El personal de UVSE, Unidad de Voluntarios de Socorros y Emergencias, bajo un convenio de colaboración entre el 061 y CPC, Centro Provincial de Coordinación, se han querido unir para ofrecer mejor calidad en la atención de urgencias. En caso de urgencia, es valorada por el 061 y rápidamente pasa aviso al CPC de Cruz Roja, este informa el Centre de Salut y si lo requiere, el médico de guardia puede abandonar el centro acompañando en la ambulancia de la Cruz Roja al personal de UVSE, posteriormente el 061 envía una UCI-MOVIL a determinado lugar y tanto la Cruz Roja de Andratx como el médico de guardia cuando han atendido la urgencia se lo pasan al personal facultativo del 061.

El pasado 26 de Octubre, la Delegación de Andratx celebró su cena benéfica en el Club Camp de mar, a la cual asistieron numerosos simpatizantes, socios y voluntarios, entre ellos, María Planas, Presidenta de Cruz Roja de Baleares, Margarita Moner,



Alcadesa de Andratx y Biel Enseñat, Delegado de la institución en nuestro municipio.

Biel Enseñat, ha querido manifestar a PARIS-BALEARES, que como toda persona, en la Cruz Roja también se cometen fallos, por desgracia, la ambulancia de Cruz Roja de Andratx, está para que ella sea atendida, numerosas reparaciones y contratiempos nos ha dado estos meses atrás, teniendo que estar estacionada sin poder salir en el taller mecánico, rogamos nos disculpen y que puedan comprenderlo, de todas maneras el Alfa 13-1º como fue bautizada nuestra ambulancia vuelve a estar de servicio.

## VENTANA ABIERTA

por Miguel de Varona Navarro

### REVOLUCION

En una entrevista publicada en el suplemento cultural del diario "La Opinión" -Los Angeles, 8 de junio de 1980-, el ilustre dramaturgo Eugene Ionesco dice:

"Freud nos enseñó algo: no sabemos lo que hacemos. Hacemos otra cosa distinta a lo que pensamos. Por eso dudo de la revolución, de todas las revoluciones. Todos los revolucionarios quieren justicia, libertad, fraternidad, etc., y refuerzan la autoridad, la desigualdad. La justicia revolucionaria no es equidad, al contrario, castigo, venganza, sanciones, hasta tal punto que es difícil creer en lo que sea".

Eugene Ionesco es uno de los autores más sobresalientes de los últimos tiempos por su condición de indiscutible representante del teatro del absurdo. Ha escrito: "La cantante calva", "El peatón del arte", "El nuevo inquilino", "Jacques o la sumisión" y "El rey se muere", obras que han sido representadas en los principales escenarios de Europa y América.

### UN SONETO

Del inspirado poeta panameño Santiago Anguizola ofrecemos el soneto titulado "Morena":

La caricia del sol te hizo morena  
para darle más gala a tu hermosura,  
porque en la seda de tu piel oscura  
se adivina de Dios la gracia plena.

El brillo de la casta nazarena  
de tus ojos relumbra en la negrura,  
y tu boca de ensueño se empurpura  
con claveles de sangre sarracena.

No eres la Huri que en el Edén habita,  
ni el genio de los nobles alminares,  
ni orgullo de la raza morabita;

pero eres gloria de mis patrios lares  
porque pareces tú la Sulamita  
que inspirara el "Cantar de los Cantares".

### DON RAMON MENENDEZ PIDAL

¿Estamos seguros de no haber olvidado a tan insigne personalidad de la filología hispánica?

"Nadie quiso a España con obras -que son amores- como él. Trabajó siempre, hasta la hora de su muerte. Su labor sigue viva, y seguirá mientras haya un hispanohablante sobre la Tierra. Historiador sin par, patriarca de la filología española, cate-drático insigne, director de la Real Academia Española de la Lengua, maestro de maestros, honor de España".

Han transcurrido varios años después de haber leído esta nota en una revista cuyo nombre, lamentablemente, no recordamos.

Don Ramón Menéndez Pidal nació el 13 de marzo de 1869 y murió el 14 de noviembre de 1968.

### RECORDANDO A BORGES

Polémico o contradictorio, pero siempre genial, Jorge Luis Borges es creador prominente en la literatura de nuestro siglo XX. Se ha escrito que su poesía "puede ser considerada como una clave reveladora de la personalidad del autor y una de las más vivas experiencias de la poesía contemporánea en lengua castellana". De su libro "Fervor de Buenos Aires" hemos escogido el poema "La Rosa":

La rosa  
la inmarcesible rosa que no canto,  
la que es peso y fragancia,  
la del negro jardín en la alta noche,  
la de cualquier jardín y cualquier tarde,  
la rosa que resurge de la tenue  
ceniza por el arte de la alquimia,  
la rosa de los persas y de Ariosto,  
la que siempre está sola,  
la que siempre es la rosa de las rosas,  
la joven flor platónica,  
la ardiente y ciega rosa que no canto,  
la rosa inalcanzable.



## LETTRES A "PARIS-BALEARES"

Monsieur Jean Claude Robert, "Cadet" d'Epinal, nous a fait parvenir la lettre suivante:

"Monsieur le directeur,

Je vais vous conter la mésaventure qui m'est arrivée sur le Port de Palma, afin que vous en fassiez profiter vos lecteurs (si vous le jugez utile).

Le 21 septembre 1996, aux environs de dix heures du soir, j'ai abandonné mon véhicule, toutes portes fermées à clef, sur le parking du Port, dans une file de stationnement réservé pour l'embarquement vers Barcelona. Je me suis absenté entre deux et trois minutes (le temps de faire l'aller-retour jusqu'au guichet où l'on valide les billets d'embarquement), et, à mon retour, la porte droite avait été forcée; et cela malgré la présence de nombreuses personnes sur le parking.

Il manquait le sac contenant les effets pour la nuit et les objets de toilette, un appareil photo, et une trousse dont on avait retiré le carnet de chèques peu de temps avant. J'ai retrouvé le tout contre un poteau, pas très loin. Il ne manquait rien. Je pense que les voleurs devaient chercher de l'argent. Ils ne risquaient pas d'en trouver car les vacances étaient finies. Ils devraient plutôt faire cela à Barcelona!

Je n'ais pas eu le temps de porter plainte devant la police, car l'embarquement était en cours.

Conseillez à vos lecteurs et amis de ne quitter leur véhicule sous aucun prétexte, s'ils ne veulent pas se faire dévaliser".

## SÓLLER A L'ECOUTE

Le tunnel va finalement entrer en service au début de l'année prochaine, avec cinq ans de retard. La voie d'union entre la route actuelle et la bouche du tunnel, du côté de Sóller, sera provisoire, faute de crédits; ce qui créera des problèmes de fluidité du trafic. Et il y a aussi le problème du péage. Utiliser le tunnel deux fois par jour à longueur d'année, coûtera très cher aux usagers. Mais soyons optimistes: tout est bien qui finira bien.

\* \* \*

Les commerçants de la rue Marina ont décidé de décorer les façades de leurs magasins de fleurs et de plantes. D'un côté, c'est très agréable; et, d'un autre, les voitures ne peuvent plus stationner sur les trottoirs, ce qui est encore plus agréable! Bravo!

\* \* \*

Dans la nuit du 14 au 15 octobre, il est tombé 200 litres d'eau au mètre carré dans notre vallée. Et, de nouveau, les torrents ont menacé les maisons. S'il avait plu quelques minutes de plus, nos torrents débordaient comme en 1994. Un éternel problème sans solution du côté de l'Administration.

\* \* \*

Mme. Isabel Alcover, maire de Sóller, a cédé la place, le 19 octobre, au socialiste Ramon Socias. La majorité actuelle, dite "Pacte de Progrès", est constituée par Unió Mallorquina, Partido Socialista Obrero Español, et Partit Socialista de Mallorca: chacun des leaders dirigera la municipalité pendant seize mois.

\* \* \*

La route Palma-Sóller va faire l'objet d'une ampliation, nécessaire du fait de l'entrée en service du tunnel et de la possible création d'un ligne maritime Sóller-Barcelone.

Domage que, faute de crédits en temps utile, le projet va être réalisé avec beaucoup de retard, et la route ne sera pas prête avant l'été 1998. Et, encore, c'est là une prévision très optimiste!

\* \* \*

Le Consell Municipal a décidé, à l'unanimité, de s'opposer à la possible ouverture de la ligne maritime Sóller-Barcelone.

Beaucoup de sollerichs sont contraires à ce projet qui provoquera de beaux embouteillages au Port, sans laisser aucun bénéfice; sauf, peut-être, aux bars proches des quais.

Le port militaire qui, depuis le 26 avril, est passé sous l'autorité civile; pourrait, par contre, être reconverti en port de pêche et de plaisance. Il pourrait abriter tous les plaisanciers qui, chaque été, envahissent la baie au détriment de la propreté des eaux.

\* \* \*

### Note de la rédaction:

La mésaventure de M. Rovers est, hélas, très fréquente; et cela est aussi vrai pour Barcelone, ou les autoroutes catalanes.

Les voleurs travaillent en équipe. L'un vous suit quand vous vous éloignez du véhicule, afin de donner l'alerte si vous revenez trop vite. Deux autres (l'un faisant écran, et cachant celui qui "travaille") forcent la porte du véhicule, et s'emparent des objets convoités (sacs à main, caméras, appareils photos, etc...). Avec tout le naturel voulu, pour ne pas alerter les possibles spectateurs! Quelquefois, un dernier collègue surveille les agents de police, s'il y en a dans les environs. Ils ne cherchent généralement que de l'argent, mais peuvent provoquer un grand mal, pour un piètre bénéfice.

Ces "braves gars" travaillent aussi à l'aéroport où, en plus, ils profitent des cohues de l'été pour vous soustraire le portefeuille dans la queue de facturation.

Les victimes n'ont pas toujours le temps de porter plainte; ce qui permet aux autorités d'affirmer (vu le nombre de plaintes enregistrées) que les délits diminuent d'une année à l'autre.

## ECHOS DE MAJORQUE

### DE L'EAU CHÈRE

"Paris-Baleares" s'est fait écho, au cours de l'année passée, des mésaventures de l'importation d'eau du continent. Le bateau citerne, le "Mostoles" avait été mis en service avant que la peinture des citernes ne fut sèche... et l'eau fut jetée dans la baie; et l'opération "bateau" retardée. Le navire peut transporter 80.000 tonnes d'eau, mais n'en porte, en moyenne, que 61.100, car, à pleine charge, il ne peut pas entrer dans le Port. Or le contribuable paye "par voyage", quelle que soit la quantité d'eau transportée. On calcule que l'opération "bateau" va coûter 8 milliards de pesetas (350 millions de francs) en dix ans, alors que le contrat n'est prévu que pour trois ans. On continuera donc de payer l'opération "bateau", alors qu'elle sera déjà oubliée!

Mas c'est maintenant que la situation devient "kafkaïenne". Les pluies d'octobre, abondantes, ont rempli les barrages, qui ont dû être soulagés avant qu'ils ne débordent. Tandis que l'on perd l'excès d'eau, le "Mostoles" continue ses habituels voyages. On paye très cher l'eau du continent, et on jette celle des barrages!

Bien sûr, cette situation n'était pas prévisible. Et on ne peut pas rompre à la légère un contrat qui a supposé des investissements très élevés (le navire citerne, un autre horrible navire-dépôt dans le port, une station de pompage, et des kilomètres de pipe-lines). Et, finalement, rien ne prouve qu'on ne manquerait pas d'eau cet été si l'opération "bateau" était suspendue. Les barrages laissent filtrer un gros pourcentage de l'eau emmagasinée, et le soleil aide aussi à l'évaporation. Alors?

Une seule consolation: grâce aux pluies, à la source de Sa Marineta canalisée dernièrement vers Palma, et à l'eau du "Mostoles", les puits habituels, exploités à outrance, vont pouvoir être mis en demi-repos un certain temps (au moins pendant l'hiver); ce qui diminuera, peut-être, leur salinisation.

### LOISIRS

Une entreprise anglaise, "PMH PROPERTIES", a mis en chantier, à Marratxí, un grand village de loisirs, qui occupera 250.000 mètres carrés, et compte avec un budget de 250 millions de francs. Le village aura ses rues et ses places, et on y trouvera 24 salles de cinéma (autant qu'à Palma), plusieurs restaurants, des magasins, un bon nombre d'attractions pour les jeunes, et un parc infantile.

Marratxí, aux portes de Palma, n'a qu'une activité économique très réduite (on dit que c'est le dortoir de la capitale), et reçoit avec enthousiasme cette entreprise nouvelle et spectaculaire. A Palma, on craint que ce soit disant centre de loisirs, ne soit qu'une couverture pour camoufler une nouvelle grande surface.

Majorque compte déjà deux villages de ce genre: le "Pueblo Español", à qui la Mairie a interdit toute activité nocturne du fait de sa situation "en pleine ville"; et "El Dorado", à Magaluf, pauvre reproduction d'un village de l'Ouest américain. Tous deux traversent de grosses difficultés économiques.

### DONANTS DE SANG

Plus de 8.000 personnes ont assisté à Lluc, le dimanche 29 septembre, à la "Diada de Donants de Sang"; point final d'un Congrès mondial qui comptait avec la participation de 40 pays.

### ATTRACTIONS

Devant le succès de Port Aventura, plusieurs nouveaux parcs d'attractions sont à l'étude à Madrid, à Benidorm, et à Majorque.

Depuis l'ouverture du parc catalan, les voyages de fin de cours des étudiants ont considérablement diminué à Majorque au profit de Port Aventura. Les jeunes préfèrent un parc d'attractions au Palais de l'Almudaina.

A Majorque, c'est l'entreprise catalane Gran Tibidabo, représentée par l'ex-président Gabriel Cañellas, qui étudie le projet. Les perspectives ne sont pas magnifiques, car on ne peut pas compter faire venir beaucoup de monde du continent, du fait du prix du voyage par avion ou par bateau.

### BEAUCOUP TROP

On compte aux Baléares 4.003 restaurants, 7.022 bars, et 2.523 "cafeterias"! Et il s'en ouvre, de nouveaux tous les jours!

1896/0N61

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice-Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo, Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sébastien Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22, 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14 y 23 90 54

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur ..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

! Biffer la mention inutile.  
Nota: Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque".  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRENTA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petite Cour  
de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

## Auberge de l'Ecluse

18320 GIVRY -

Commune de Cours-les-Barres

86 38 74 37

A 5 mn de Nevers

### Restaurant

José et Véronique RIERA

Hotel de Charme \*\*\*

Chambres de Grand Confort

Galerie d'Art

Jardin d'Hiver

Repas en Plein Air

Salle de Réunions

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



## Ca'n Palmer C.B.

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 23 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

## Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

## PESCADOS PAQUITA

PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83  
ANDRATX